

翻译专业的课程设置与人才培养： 理念与原则

广东外语外贸大学
高级翻译学院
赵军峰

高等学校的作用

- 人才培养
- 科学研究
- 服务社会
- 传承文化

何为翻译人才？

- 知识，重在积累
- 能力，苦练内功（do your homework）
- 素养，重在培育，其关键在于“修”
- 智慧，重在沉淀，最终内化为个人生命的一部分

T & I Education In Digital Era

- Innovation-led 创新引领
- Industry-driven 产业驱动
- Profession-oriented 职业导向

高等学校翻译专业本科教学质量国家标准

- 是人才标准，不同于产品标准、行业标准，它旨在对于本科专业的专业范围、培养目标、培养规格、课程体系、教学与评价、教师队伍、教学条件等方面的合格标准进行科学界定，具有权威性、指导性、规约性和客观性等方面特性。
- 国家标准是“尺度”、“要求”、“底线”和“开展人才培养的基本依据”，国家标准亦是最低标准。
- 目的在于促进翻译教育的专业化、特色化和规范化发展，提高人才培养质量，贯彻和落实《中华人民共和国高等教育法》以及《国家中长期教育改革和发展规划纲要（2012-2020年）》、《教育部关于全面提高高等教育质量的若干意见》、《教育部、财政部关于实施高等学校创新能力提升计划的意见》等文件的精神。
- 翻译本科专业准入、建设和评价的依据。

一个中心

- 将“以人为本”作为中心思想，把促进人的全面发展、适应社会需要作为衡量教育质量的根本标准。

四个坚持

- 第一，坚持科学质量观，凸显专业化的培养目标。
- 第二，坚持标准规范化，明确“三位一体”的培养规格。
- 第三，坚持师生主体性，构建三大模块的课程体系。
- 其四，坚持原则性与多样化相统一，适应多样化的人才培养需要。

翻译专业：厘清“八大关系”

语言知识与技能与翻译知识和技能的关系

中外语言文化知识与相关百科知识的关系

专业素质与人文素养的关系

理论教学与实践教学的关系

传统教学手段与现代信息技术的关系

课堂教学与自主教学的关系

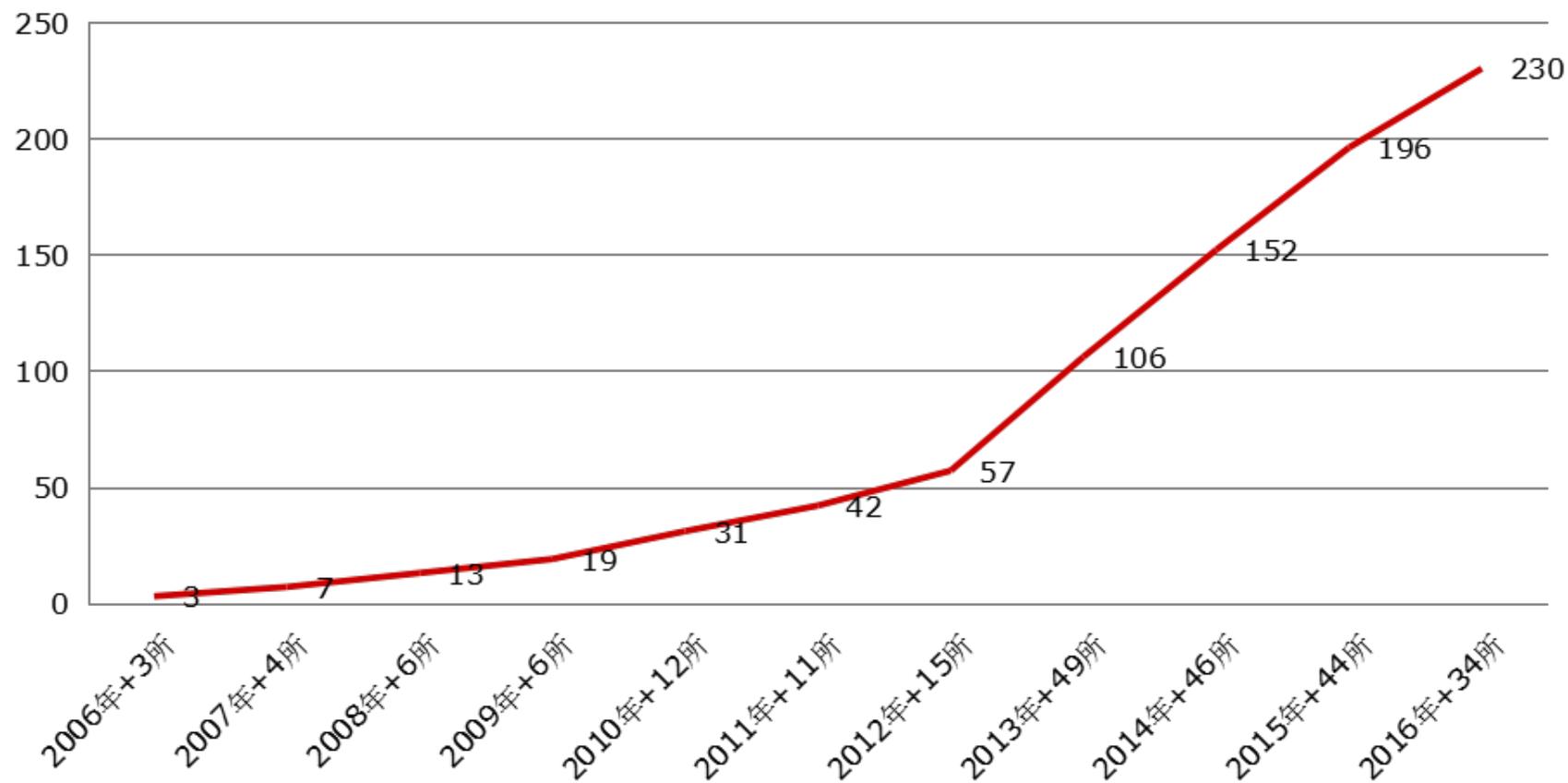
教学方法与教学手段的关系

传统教材与教学资源库之间的关系

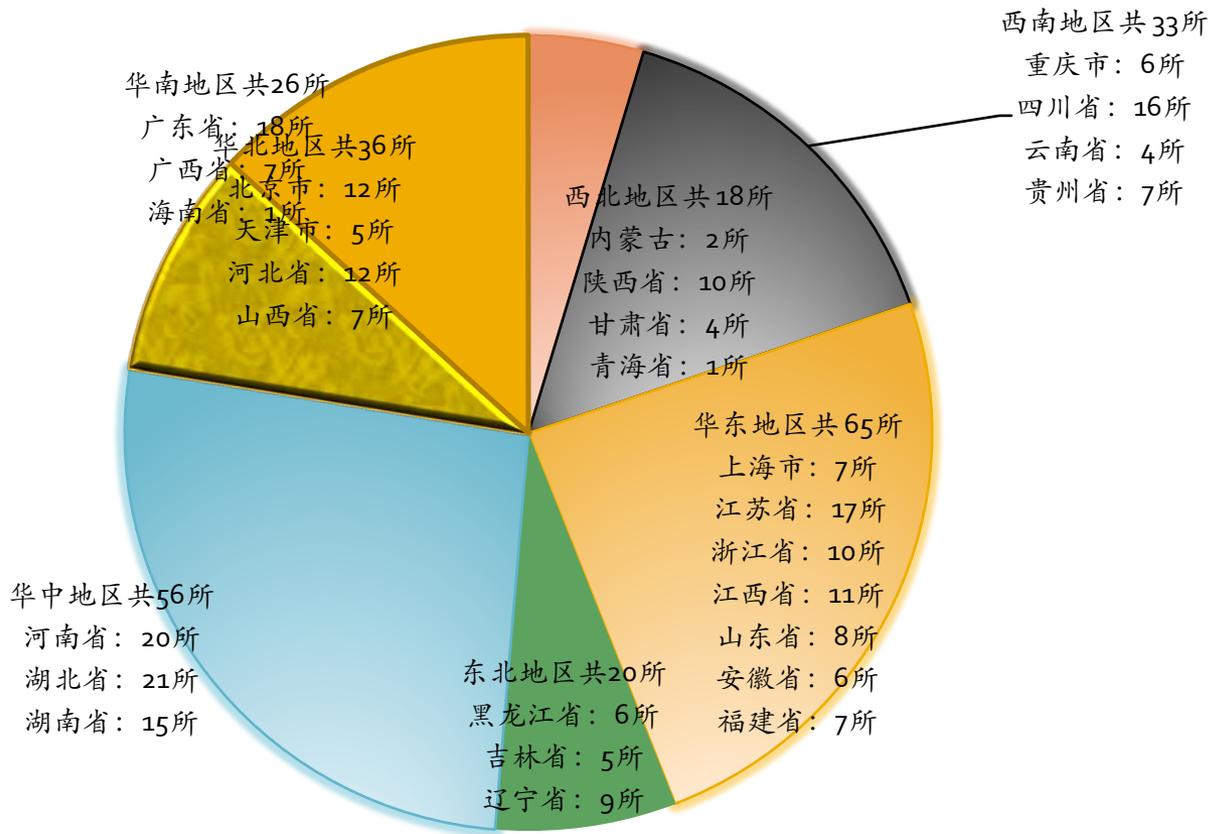
专业简介

- 翻译专业隶属“外国语言文学”类，以汉语与外国语为翻译语对，以政治、经济、文化、科技等领域的文本为翻译内容，以口译和笔译为翻译形式，面向文化多样化、经济一体化、信息全球化的语境，培养具有国际视野、人文素养、创新能力的专业化翻译人才。
- 2005年，广东外语外贸大学牵头向教育部倡议设立翻译本科专业，2006年，教育部发文批准试办，2012年，翻译专业进入教育部高校本科专业目录。
- 目前，全国翻译本科实际招生：23156人，已毕业：7218人。

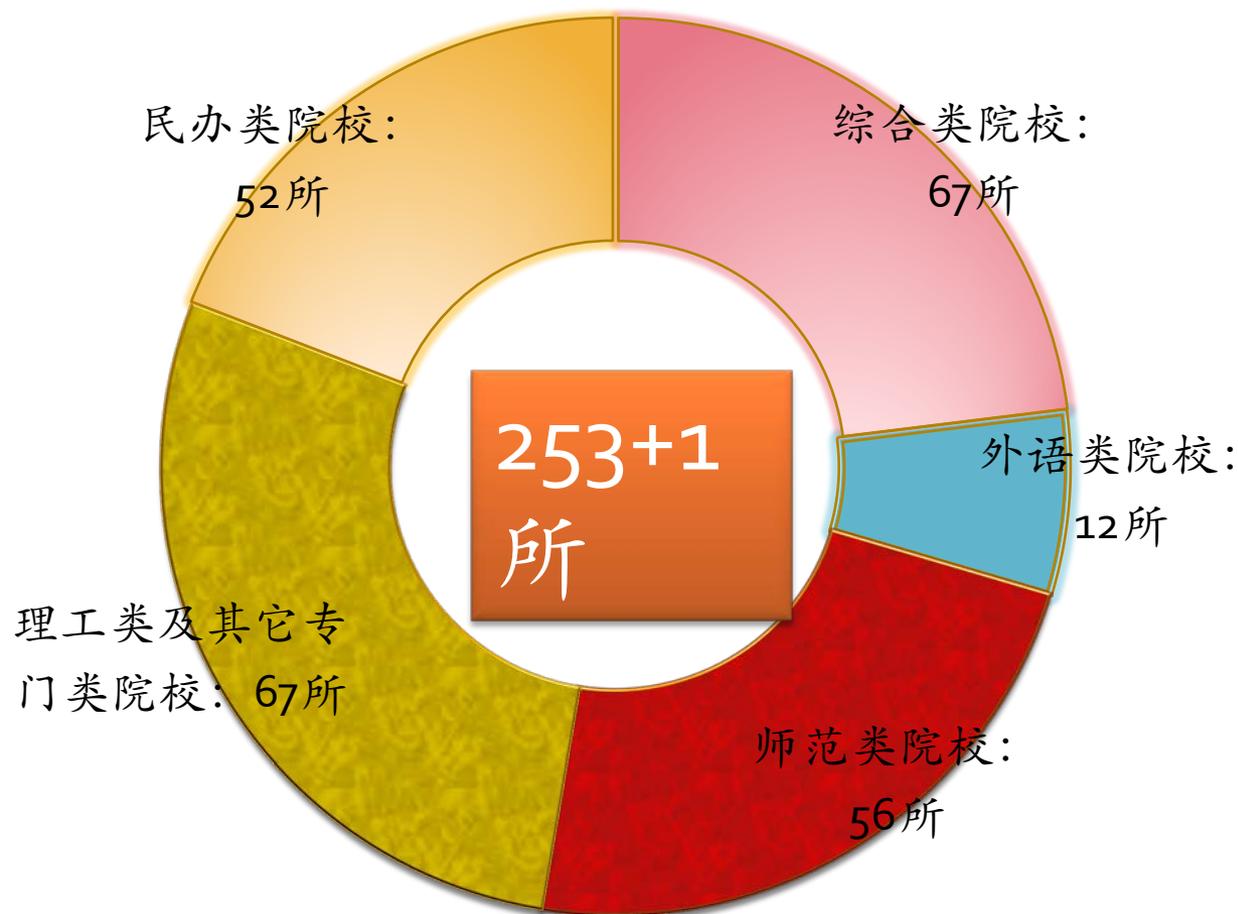
全国翻译本科开设状况（253+1所，按批次划分）



全国翻译本科分布状况（按行政区划分253+1）



全国翻译本科分布状况（按院校类型划分）



215 MTI Programs in China



适用专业类范围

- 本标准适用于以外语与汉语相互翻译的专业，如“英语-汉语”、“俄语-汉语”、“法语-汉语”、“日语-汉语”等，专业名称分别为“翻译（英语）”、“翻译（俄语）”、“翻译（法语）”、“翻译（日语）”等。本专业可根据国家经济、社会发展及对外交流的需要，组成更多的其他外语与汉语互译的专业。
- 本专业本科学制一般为4年，各校可根据实际情况实行弹性学制，允许学生在3至6年内完成学业。
- 本专业本科学位为文学学士学位，专业代码为050261。

培养目标

本专业旨在培养德才兼备，具有宽阔的国际视野、深厚的人文素养和良好的职业道德，具备较强的双语能力、跨文化交流能力、口笔译能力、思辨能力和创新能力，能够胜任外事、经贸、教育、文化、科技等领域工作的通用型翻译专业人才。

培养规格



素质要求



素质要求

- 本专业毕业生应具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质；具有较好的语言敏感性和表达能力；具备国际视野、人文素养、团队精神和创新意识；具有较强的学习能力、心理素质和抗压能力。

知识要求

语言知识

掌握所学外语的语音、词汇和语法知识，熟悉所学外语的语言学基本概念和理论；掌握汉语的语音、词汇和语法知识，了解汉语的演变、发展和基本特征，熟悉不同文体的汉语写作知识

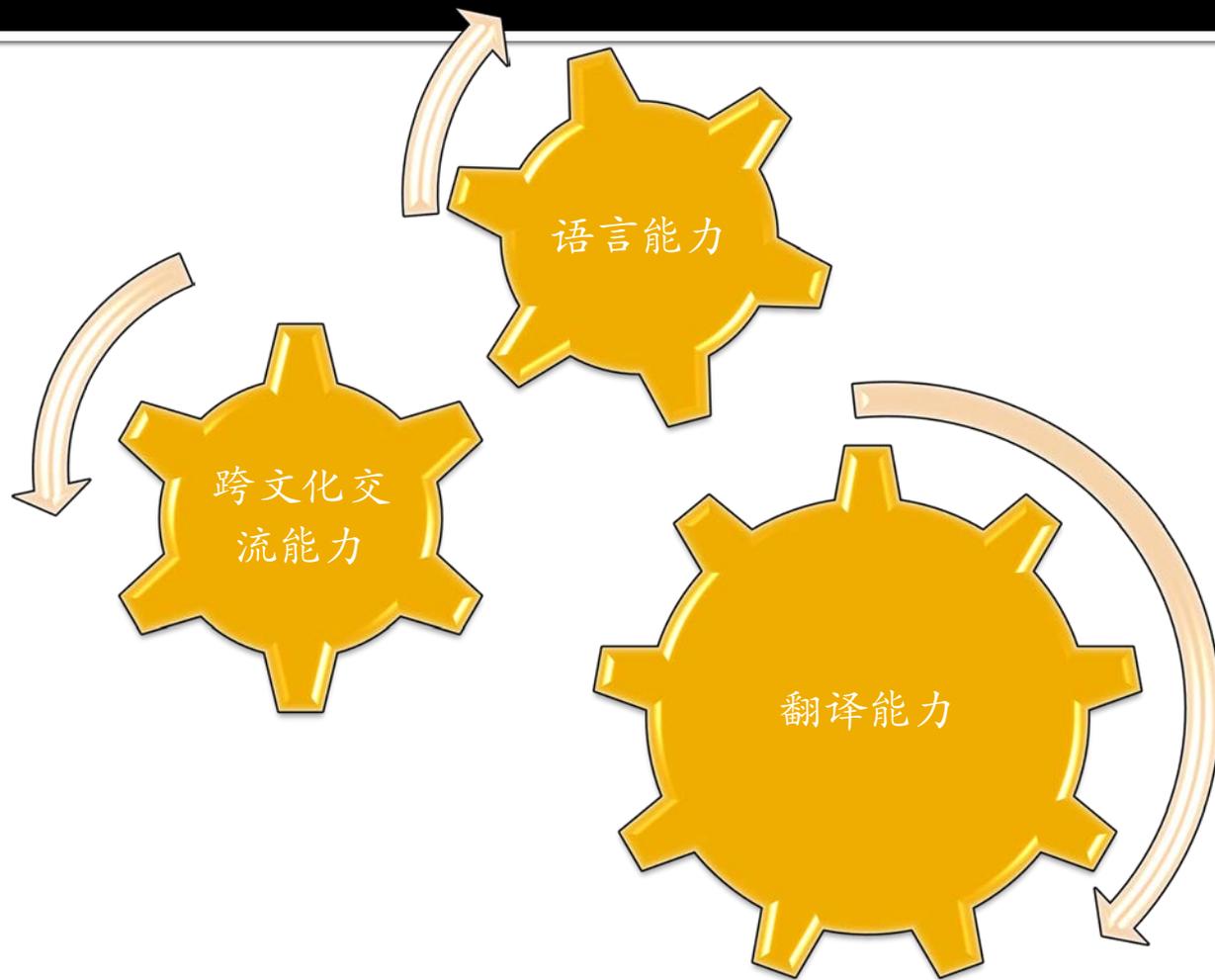
翻译知识

本专业毕业生应掌握翻译的基本概念和理论，熟悉翻译实践的基本要求和方法，了解语言服务产业的基本运作机制和职业规范。

相关专业知识和百科知识

本专业毕业生应熟悉所学外语国家的政治、经济、文化、社会、地理、历史、文学、科技等领域的基本知识，以及从事相关行业翻译所需的相关专业知识，形成翻译工作必备的百科知识结构。

能力要求



语言能力

- 本专业毕业生应具备较强的所学外语的输入和输出能力：能听懂正常语速的广播、电视节目和影视作品；能读懂中等难度的文学作品、报刊杂志和电子媒体上的文章；能准确流利地进行口头交际，系统连贯地表达思想；能进行不同体裁文本的写作，内容充实、语言通顺、语体得当。
- 本专业毕业生应具备较高的汉语水平，能运用汉语针对不同体裁、不同题材、不同语域有效地进行口头和笔头交际。

跨文化交流能力

- 本专业毕业生应具有跨文化交际意识，对文化差异有敏感性，能采用得体的策略处理文化冲突问题。

翻译能力

- 本专业毕业生应能够运用翻译基础理论和口笔译基本技能，使用翻译技术和翻译工具，合作或独立完成一般难度的口、笔译任务，及其从事翻译服务和其他跨文化交流工作。
- 本专业毕业生能胜任中等难度的文化交流、商务会谈等场合的联络口译工作，胜任一般难度的会议口译工作。
- 本专业毕业生能胜任一般难度的政治、经济、文化、社会、科技等领域的笔译工作，要求意义忠实、术语标准、表达准确、语体得当。

课程体系

本专业课程框架分为语言知识与能力、翻译知识与能力、相关知识与能力三大模块。

本专业总学分一般为150-180，总学时为2400-2900。各办学院校应根据本标准制定符合本校办学定位和培养目标的课程体系。

本专业课程框架设计应处理好专业教育与通识教育、语言技能教学与翻译技能教学、必修课程与选修课程、课程教学与实践教学的关系。

课程设置

(本专业总学分一般为150-180, 总学时为2400-2900)

- 公共课程分必修课程和选修课程, 一般包括思想政治理论、信息技术、体育与健康等

公共
课程

- 围绕素质要求、知识要求和能力要求, 本专业课程设置分语言知识与能力、翻译知识与能力、相关知识与能力三大模块。

专业
课程

实践
教学

- 实践教学是翻译专业教学的重要组成部分, 主要分为课堂实践教学和课外实践教学。

毕业论
文

- 可采用学术论文、实践报告、调研报告等多种形式; 要求用所学外语撰写。

专业课程

- “语言知识与能力模块”核心课程有：综合外语、外语听力、外语口语、外语阅读、外语写作、现代汉语、古代汉语、高级汉语写作。
- “翻译知识与能力模块”核心课程有：翻译概论、外汉笔译、汉外笔译、应用翻译、联络口译、交替传译、专题口译。
- “相关知识与能力模块”核心课程有：中国文化概要、所学外语国家概况、所学外语国家文学、语言学概论、跨文化交际。
- 以上列出的20门核心课程均为专业必修课，约占专业课总学分的60%。各办学院校可根据各校的培养目标和人才需求，开设具有本校办学特色的其他专业必修课和选修课。有条件的学校可开设语言服务类课程（如翻译项目管理），以适应翻译服务行业发展的需要。

BTI课程设置的_{原则}

语言知识与能力	≈70%	实践类课程	必修课 ≤70%
翻译知识与能力			
相关知识与能力	≈30%	知识类课程	选修课 ≥30%
		≈70%	
		≈30%	

实践教学

- 实践教学是翻译专业教学的重要组成部分，旨在帮助学生运用翻译理论知识，操练口笔译专业技能，提升综合翻译能力，主要分为课堂实践教学和课外实践教学。课外实践教学包括专业见习与实习、国际交流和社会实践。
- 本专业要求学生毕业前完成不少于1万字的笔译实践，译文须准确通顺。
- 本专业鼓励学生参加国家人力资源和社会保障部主办的“全国翻译专业资格（水平）考试”的“口译（三级）”和/或“笔译（三级）”。
- 要求参加翻译专业八级考试TTIM-8

毕业论文

- 毕业论文旨在培养学生的基本科研能力，检验学生综合运用所学理论知识分析和解决翻译问题的综合能力。
- 毕业论文选题应符合本专业培养目标与培养规格，可采用学术论文、实践报告、调研报告等多种形式；要求用所学**外语撰写**，正文长度应不少于5000单词；实践报告类毕业论文应包括不少于3000单词的翻译实践和不少于2000单词的译作评论。
- 本专业毕业论文应符合学术规范，有一定的理论水平和创新性。

教学条件

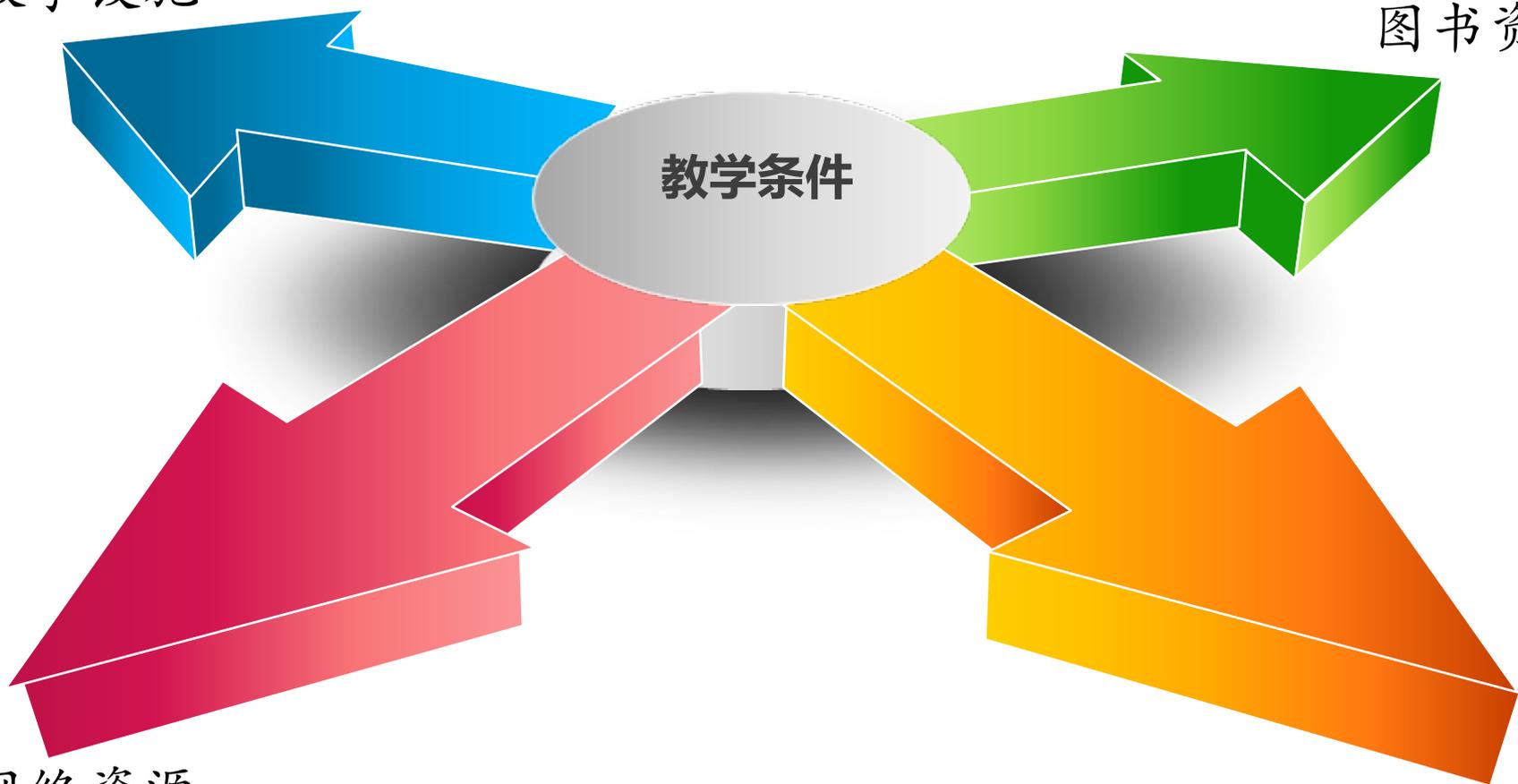
教学设施

图书资源

教学条件

网络资源

经费投入



教师结构

- 本专业应有一支合格的专任教师队伍，师生比不高于18:1。教师的年龄、学缘、职称结构合理：具有硕士学位以上的教师不低于80%，有学术带头人和教学团队。本专业教师应有较强的口笔译实践能力。教师队伍中应有外籍教师和来自翻译行业的兼职教师。

教师素质

- 本专业教师应符合《中华人民共和国教师法》规定的资格和条件，能履行相关义务，恪守职业道德和规范；具有宽阔的国际视野和深厚的人文素养，具备较强的口笔译实践能力、教学能力、以及对翻译专业理论和教学的研究能力。

教师发展

- 学校应制定科学的教师发展规划，通过学历教育、在职培训、学术交流、行业实践等途径，促进教师不断更新教育理念，优化专业知识结构，提高理论水平与实践能力。
- 教师应树立终身发展的观念，制定个人职业发展规划，不断提高翻译实践、教学和研究的能力。

质量保障体系



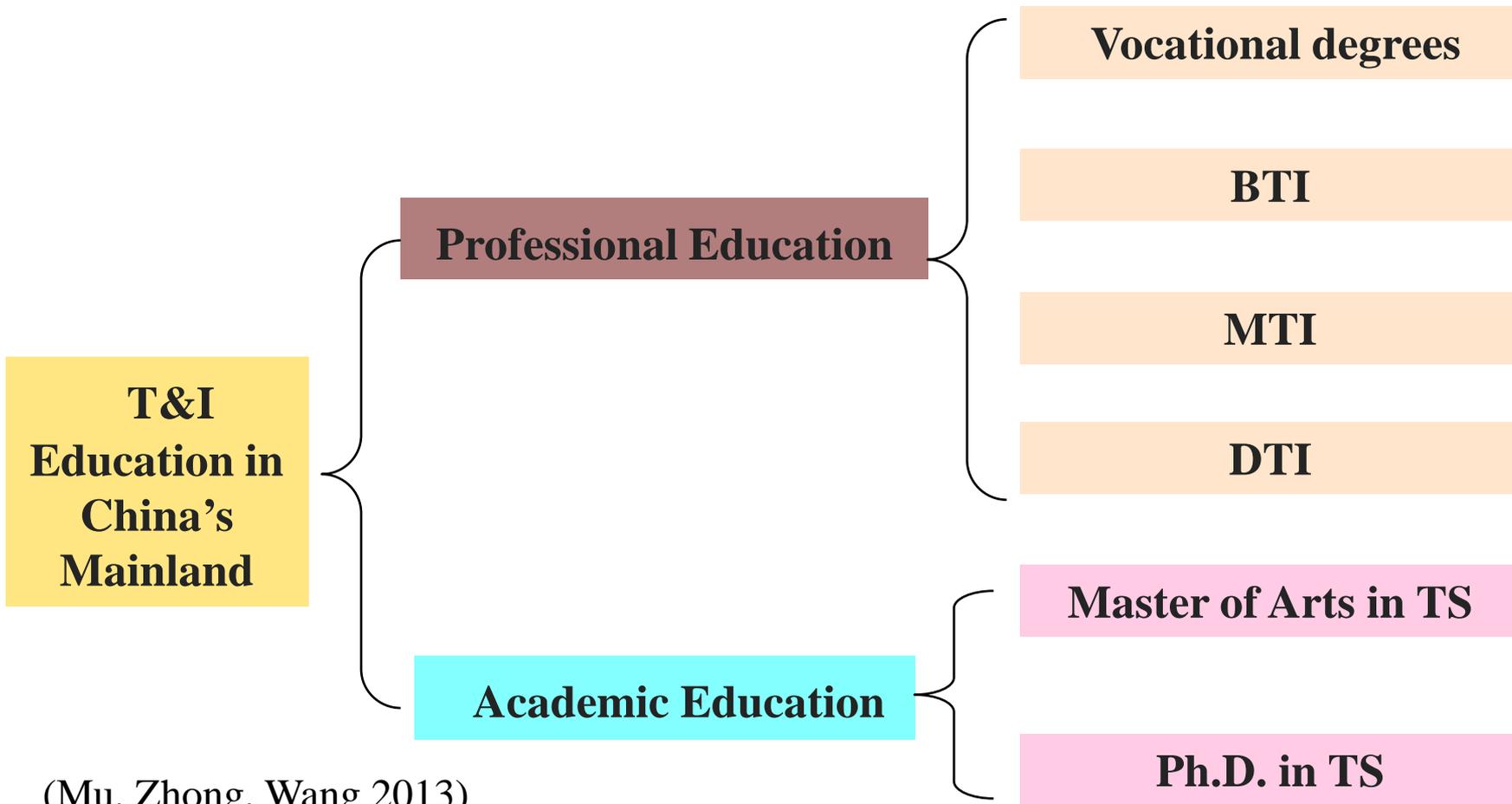
毕业生跟踪反馈机制

- 本专业应建立毕业生跟踪反馈机制，利用社会评价对培养方案是否有效实现培养目标定期进行检验。



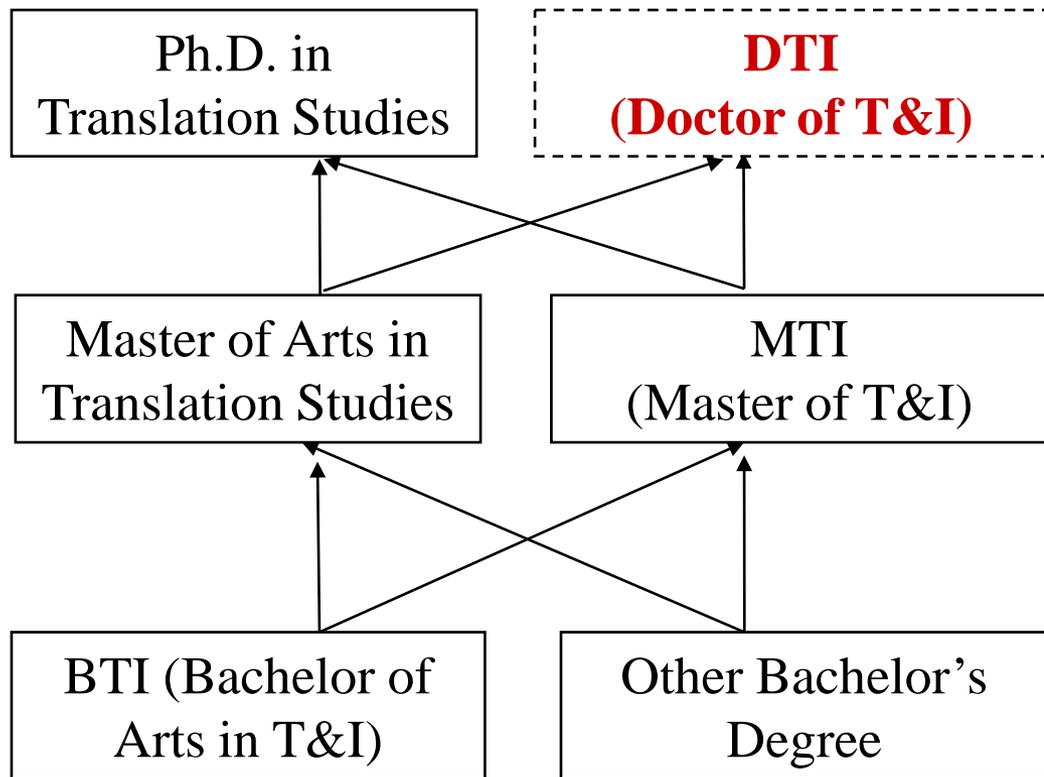
翻译学 (*translation studies*)

- 一级学科：外国语言文学
- 二级学科：翻译学，**used to be** 外国语言学及应用语言学
- 翻译学博士，**PhD in translation studies**
- 翻译学硕士，**MA in translation studies**，学术性学位
- 翻译硕士，**MTI**，专业学位
- 翻译学士**BTI**，本科



(Mu, Zhong, Wang 2013)





(Mu, Zhong, Wang 2013)



MA vs. MTI

- *Master of the Arts in Translation*, 英文缩写为 *MA in Translation*
- 学术型、研究型、高层次
- 3年制, 注重理论及实践培养
- **Pathways:**
- 口译研究、笔译研究、翻译教育研究、文学翻译研究, 总学分不低于42
- 中期考核 (10本以上必读理论书籍)
- 毕业论文为学术性论文 (英文写就)

- *Master of Translation and Interpreting*, 英文缩写为 *MTI*
- 应用型、专业化、高层次
- 2年制, 注重实践, 兼顾理论
- **Pathways:**
- 英语口语译: 国际会议传译 (广外国际会议传译口译证书班)、应用口译; 英语笔译: (商务翻译、法律翻译、传媒翻译、翻译与本地化管理等)
- 实习计入学分, 总学分不低于42, 国际会议传译共计82学分。
- 强调实践和实习
- 论文方式灵活, 含研究论文、实习报告、实践报告、实验报告等 (英文写就)



高级翻译学院

School of Interpreting & Translation Studies



- 要求学生参加国家人事部翻译资格证书(CATTI)II级口译或笔译考试。

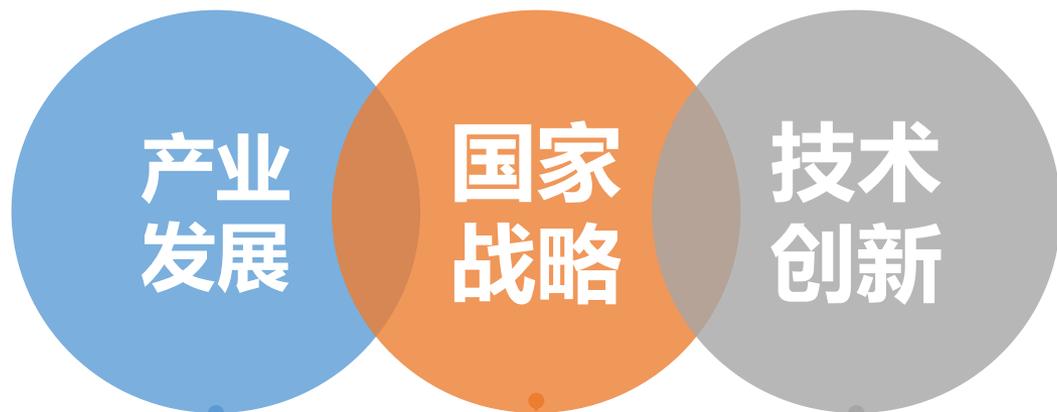
- Both for MA and MTI candidates

SITS@GDUFS

- 译无止境，臻于至善
- In pursuit of excellence in interpreting and translation.

需求方：语言服务业的发展

- 语言服务外包产业的发展
- 外交、经济、商务对语服的需求扩大 (e.g. 移动&电子商务)
- 大数据时代
- 物联网的发展



- 云技术
- 机器翻译 (MT+PE)
- 协作模式 (客户、翻译企业与译员全流程协作)

“一带一路”战略

“走出去”战略

“互联网+”战略

语言服务业发展需要协同创新

“一带一路” 战略

语言服务业

人才需求

资讯翻译

语言服务

经贸对接

课题攻坚

高等教育

人才聚集

教育外交

文化引领

智库支持

产业聚合

翻译教育存在的普遍性问题



翻译专业师资紧缺



翻译教学知识体系化不足



翻译教学资源有限



翻译课堂模式单一，训练和细评匮乏



翻译教学管理和质量控制不够优化



翻译能力测试缺乏统一的评价标准

Translation 4.0: T & I in the digital era

面向本体的探究

面向翻译教学、能力测试
和语言服务的应用研究

传统外语类
翻译教学研究

高效翻译人才培养模式

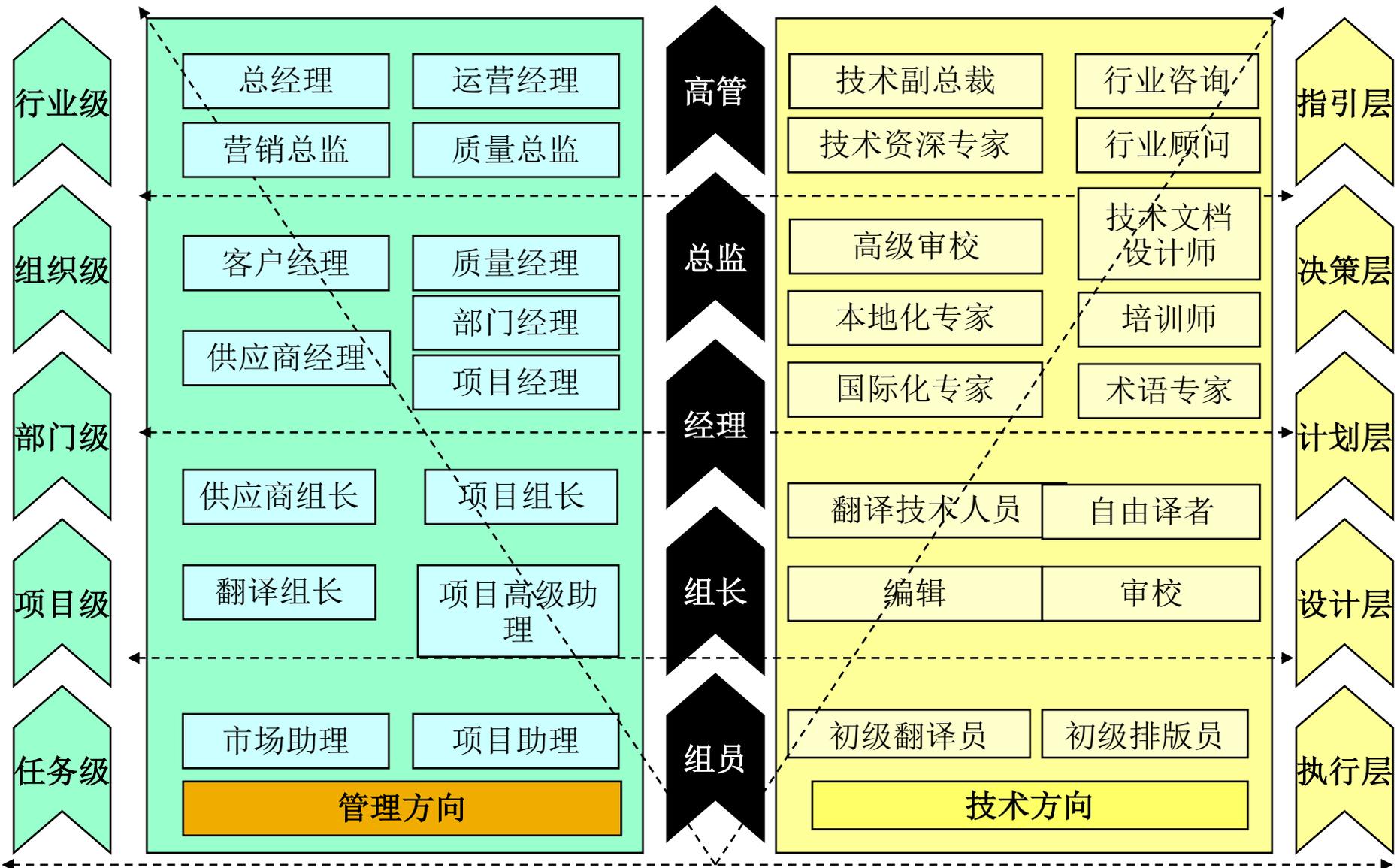
单一语言领域的研究

多学科的综合与集成研究

单纯的学术理论研究

关注经济、文化发展的
语言服务与技术的
联合研究与开发

语言服务业需要的翻译工作职位 (崔启亮, 2013)



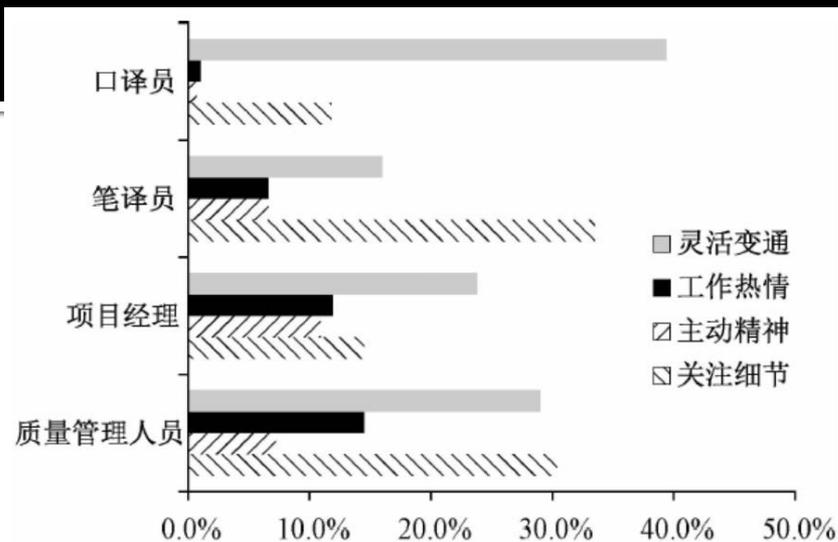


图 8 四大岗位工作态度要求

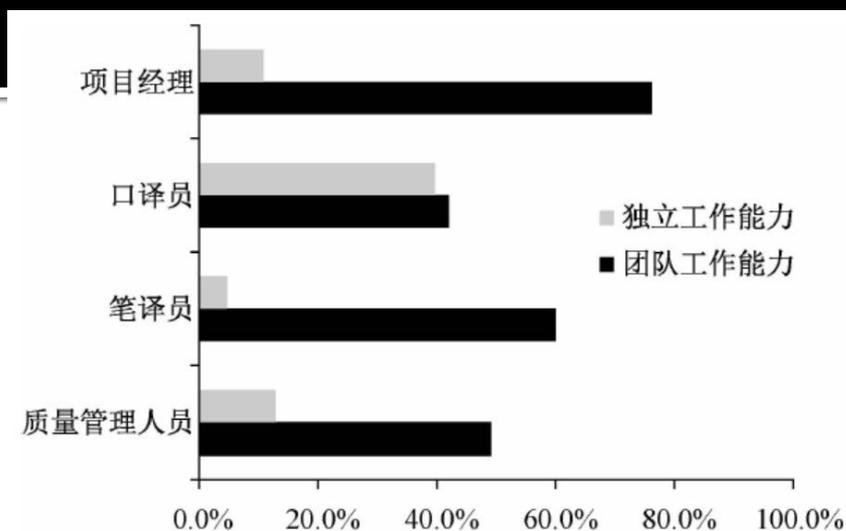


图 10 四大岗位团队/独立工作能力要求

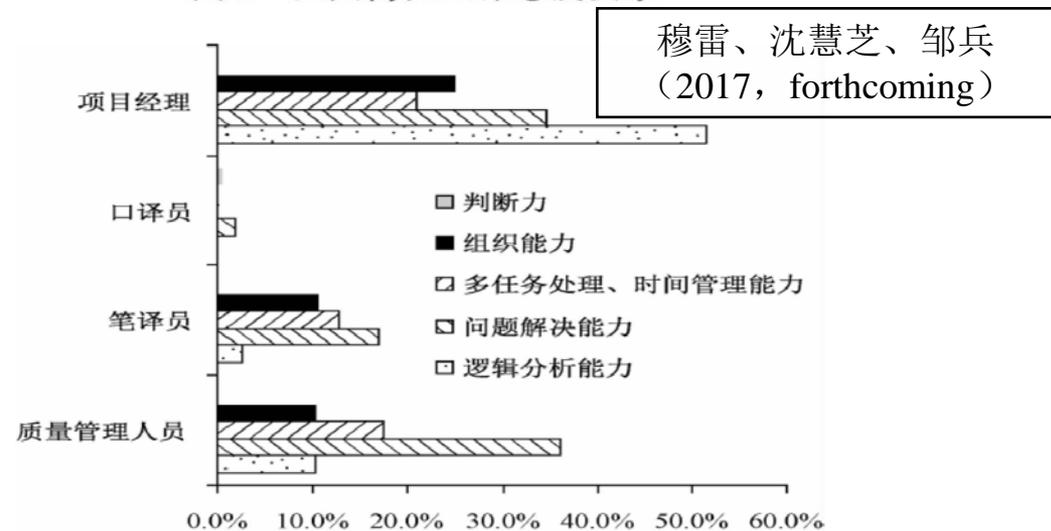


图 11 四大岗位任务处理能力要求

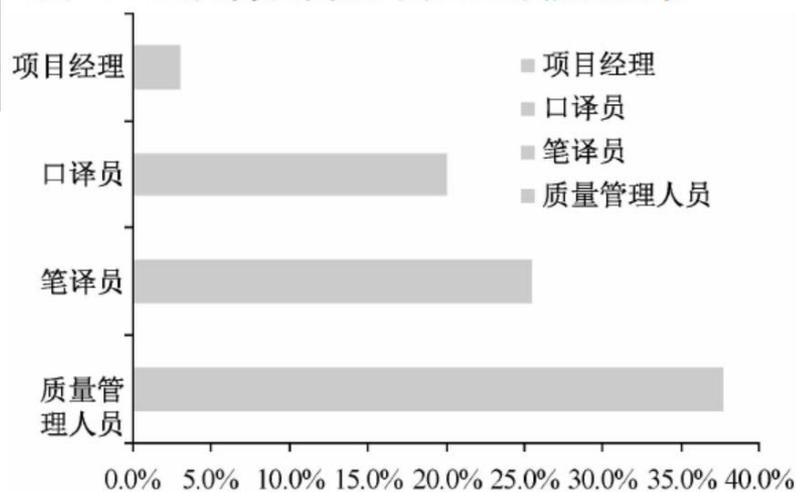


图 12 四大岗位术语能力要求

穆雷、沈慧芝、邹兵
(2017, forthcoming)

① 本地化技术岗位与管理岗位人才仍然是语言服务业的急缺人才

→ 当前翻译专业人才的培养方向仍然集中于口笔译的简单区分

→ 技术岗位和管理岗位的很多工种仍然在高校培养中没有涉及

② 本地化技术和管理岗位人才是企业愿意专职供养的高端人才

→ 当前翻译专业人才可以分不同类别有针对性的培养

➢ 术语专员、质检专员、排版专员、培训专员、项目助理、市场助理、客户助理.....

→ 当前翻译专业人才可以分不同层次有针对性的培养

➢ 以项目管理为例：项目助理、项目组长、项目经理、项目总监.....

→ **校企（产学）协同的鸿沟依然巨大！**

口笔译员	Creative Translator	Telephone Interpreter
	Bilingual Captioner	Sign Language Interpreter
	Voice-over and Lip-sync	Interpreting Coordinator
	Translator Intern/Trainee	
本地化	Localization Project Manager/Lead	Technical Writer (Information Developer)
	Localization Engineer/Specialist	Test Line Manager/Lead
	Localization Quality Assurance (LQA)	Test Engineer
	Localization Solutions Architect	Game Localization Specialist/QA
项目管理	Project Manager/Coordinator/Administrator	Operations Manager
	Project Assistant	Solution Specialist
	Resource Coordinator/Liaison	Workflow Coordinator
质量管理	Quality Assurance (QA) Leader/Manager; ISO Manager	Quality Assurance (QA) Checker/Specialist
	Quality Assurance (QA) Editor	Quality Assurance (QA) Proofreader
	Quality Assurance (QA) Reviewer	ISO Manager
语言专员	Linguistic Services Manager/Language Lead	Linguistic Software Tester
	Language Analyst/Linguist	
技术专员	Technical Documentation Specialist	Subject Matter Expert
	Research Engineer	
桌面排版	DTP Engineer/Operator	Word Processing Operator
培训专员	Trainer (Language Courses/Others)	Training Coordinator
业务运营	Director of Supplier Management/Vendor Manager	Security Liaison
	Client Services Specialist/Intern	Copywriter
	Business Development Director	

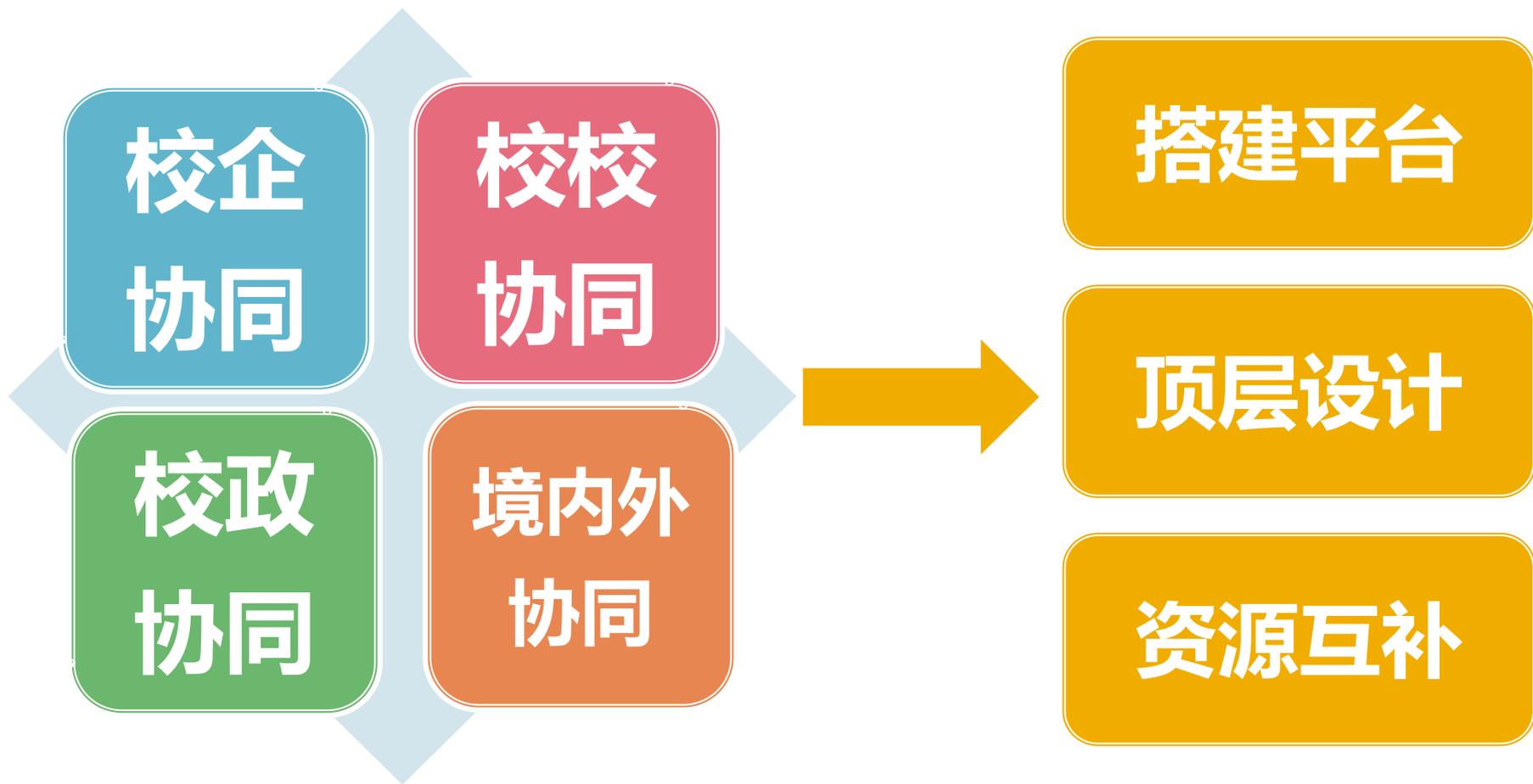
穆雷、沈慧芝、邹兵 (2017, forthcoming)

不同层次	专业方向	课程类型	课程内容
BTI (2 nd semester)	全体学生	学位必修 (4学时)	《翻译入门》两个模块： 翻译行业入门+翻译技术入门
BTI (3 rd semester)	全体学生	学位必修 (36学时)	《计算机辅助翻译》： CAT初阶+术语管理+翻译记忆
MTI (1 st semester)	翻译与本地化管理	方向必修 (36学时)	《计算机辅助翻译》： CAT进阶+术语/翻译记忆/语料管理
MTI (2 nd semester)	国际会展证书班	方向必修 (36学时)	《翻译工具与技术》： CAT进阶+术语/翻译记忆/语料管理
MTI (3 rd semester)	商务/法律/传媒翻译	方向选修 (36学时)	《计算机辅助翻译》： CAT进阶+术语/翻译记忆/语料管理
MA (4 th semester)	全体学生	学位选修 (36学时)	《翻译工具与技术》： CAT进阶+术语/翻译记忆/语料管理

语言服务人才培养的协同创新模式



语言服务人才培养的协同创新模式



行业组织

- TAC (Translators Association of China)
- FIT (International Federation of Translation)
- AIIC (International Association of Conference Interpreters)
- CIUTI (CONFÉRENCE INTERNATIONALE PERMANENTE D'INSTITUTS UNIVERSITAIRES DE TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES)
- WITTA (World Interpreter and Translator Training Association)





Durham University



University of Essex



MACQUARIE University

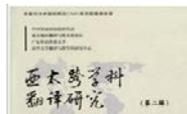
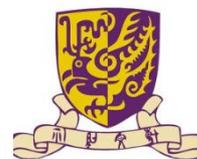
杏林大学



立命館大学
RITSUMEIKAN



uOttawa
L'Université canadienne
Canada's university



中国翻译
CHINESE TRANSLATORS JOURNAL



中国外语
Foreign Languages in China

外语电化教学
COMPUTER-ASSISTED FOREIGN LANGUAGE EDUCATION

语言服务人才培养的协同创新模式



世界翻译教育联盟 (World Interpreter and Translator Training Association, WITTA)

搭建平台

WITTA宗旨：

为翻译教育的政产学研协同合作提供平台

顶层设计

WITTA愿景：

发挥翻译学科在语言、文化和学科交叉融合的优势，打造世界级教学科研、技术服务学术共同体

资源互补

WITTA使命：

创新开展学科交叉融合背景下的国际化产学研成果交流、对接和转化

基于WITTA的政产学研协同创新



全球翻译教育标准协同研制

✓ 翻译教育体系的顶层设计：

学术型(MA-PhD)+专业型(BTI-MTI-DTI)

- 政学研合作：研制翻译教育体系标准（教学目标、学分学制等）；
- 产学研合作：确立翻译教育体系内涵（教学内容、方式方法等）；
- 政产学研合作：确立人才遴选准入标准与人才培养准出标准。

✓ 翻译课程体系的标准建设：语言/技能/技术/职业课程

- 产学研合作：开发各个教育层次、各个模块类别的翻译教育课程；

基于WITTA的政产学研协同创新



全球翻译教育资源协同共建

✓ 翻译教育资源库建设：

→ 产学研合作：开发共建翻译术语库、翻译记忆库等

✓ 翻译教育案例库建设：

→ 产学研合作：开发共建教学案例库、教学素材库等

✓ 翻译教育人才库建设：（包括翻译师资人才库）

→ 政产学研合作：开展翻译人才普查及登记入库工作

基于WITTA的政产学研协同创新



全球翻译人才能力协同认证

✓ 国际通行的口笔译员能力等级评定与资质认证

(全球翻译人才的流动性过强)

→ 产学研合作：翻译人才能力等级量表；

→ 政产学研合作：翻译人才资质认证测评

基于WITTA的政产学研协同创新



全球翻译教研成果协同转化

✓ 翻译人才潜能测量

→ 产学研合作：翻译人才潜能预测指标及评测模型

✓ 翻译任务难度测量

→ 产学研合作：翻译任务难度测量参数及测量模型

语言服务战略

搭建平台

同一个目标：

建立语言服务平台，覆盖跨境零售、娱乐、媒体、金融以及本地服务

顶层设计

同一个愿景：

解决中小企业参与跨境电商业务时的语言障碍，同时推动翻译行业建立新的生态体系

资源互补

同样的创新：

基于机器翻译，布局语言服务战略

WITTA三大中心定位

- WITTA教师发展国际研究中心
- 基于教育全球化的大背景，搭建翻译教育国际学术平台，组建国际团队，联合建设世界翻译师资的国际标准，包括培训体系、测评体系和认证体系；在标准逐步完善后，向全球推广，服务全球高校和社会机构。

WITTA三大中心定位

- WITTA跨学科多语大数据应用研究中心
- 基于“人才培养”进入供给侧时代的新格局，搭建“区域教育+大数据语言服务+产业经济”政产学研国际化协同创新平台，以WITTA-TOP100系列科研项目为实践载体，探索实现“科研与产业对接”的集成创新模式与道路。

WITTA三大中心定位

- WITTA知识成果转化中心

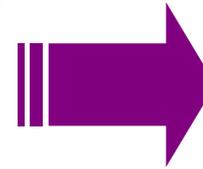
- 基于智能化技术革命浪潮的大趋势，开展大数据科技驱动下的机制创新，以新媒体出版与运营为龙头，探索实现科研人员、教师团队成果转化的程序合法化和价值最大化，率先打通高教行业科研成果转化的最后一公里。

**Governmental
Support**

**Industrial
Motivation**

**Pedagogical
Contribution**

**Academic
Research**



For a
Commonly
Better
Future of
T&I
Education

Thank you for your attention

For more information about WITTA,
please visit: <http://www.witta.org.cn/>
(The 2nd WITTA Congress is to be held in London
@University of Westminster).